MARTA PIŁAT ZUZANKIEWICZ (ed.), *En torno a Cervantes. Estudios sobre la época y la obra del autor del Quijote. Homenaje al Profesor Kazimierz Sabik*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, 2017, 423 pp.

DOI 10.19195/2084-2546.26.17

El año 2016, que marca el cuarto centenario de la muerte de Cervantes, fue celebrado en Polonia, igual que en el mundo entero, con una serie de acontecimientos y actividades culturales y científicos, muchos de ellos organizados en el marco del Programa “2016. Cervantes en Polonia”. Cerró estas actividades el Congreso Internacional “En torno a Cervantes”, organizado por el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia en noviembre del mismo año, situándose además el evento dentro del marco de las celebraciones del 200 aniversario de la fundación de esta Universidad.

El volumen que reseñamos es el fruto del Congreso. Los autores decidieron dedicar sus intervenciones al Profesor Kazimierz Sabik, eminente hispanista y cervantista polaco, el primer estudioso de nuestro país a ser miembro de la Asociación de Cervantistas, iniciador y coordinador del Comité Nacional que auspició el programa de conmemoración del IV centenario cervantino. Por esta razón las páginas introductorias están consagradas a acercar al lector la labor investigadora del homenajeado, con una atención especial puesta en su vertiente cervanista y en sus trabajos acerca de la recepción de la literatura española en Polonia (pp. 9–12).

Los estudios reunidos se dividen en cuatro apartados. El primero lo constituyen dos amplios textos consagrados a la producción artística en la España de los tiempos de Cervantes, es decir durante los reinados de Felipe II y Felipe III, respectivamente al arte (Andrzej Witko) y a la música (Łukasz Szulim). El segundo apartado se concentra ya en la obra maestra de Cervantes, el *Quijote*, sobre todo en varios factores, circunstancias y corrientes de su recepción y lecturas. Luis Albuquerque-García reflexiona sobre la manera de leer e interpretar la novela en España en diferentes momentos históricos y épocas culturales; Carlos Alvar, por su parte, estudia las apariciones del Caballero de Triste Figura en el cine mundial y su relación con la imagen canónica de Gustave Doré, proporcionándonos, además, una lista completa de interpretaciones cinematográficas del *Quijote*, desde los comienzos del siglo XX hasta nuestros días. Magdalena Barbaruk propone una lectura innovadora de la obra desde un enfoque axiológico, en el contexto de la cultura contemporánea, e indaga una cuestión poco estudiada hasta ahora: el problema del mal. Subraya también que la “actualidad” del *Quijote* significa que el texto de la novela pasa cada vez por diferentes filtros que lo tiñen con un matiz simbólico, político y ético dado, de acuerdo con las necesidades del lector del momento. Otro aspecto de la recepción e interpretación de la obra lo aborda Wojciech Charchalis, explicando las razones y los objetivos de su nueva —para muchos comentadores controvertida— traducción

al polaco del clásico español. El artículo de Charachalis hace igualmente un repaso de las traducciones polacas precedentes, desde el siglo XVIII, discutiendo sus logros y sus defectos. A continuación, Artur Matys interpreta al personaje de la pastora Marcela en clave feminista, subrayando su afirmación de libertad que la convierte, según él, en un prototipo de mujer independiente de nuestros tiempos; Marcela es a la vez una “anti-Dulcinea”, una mujer de carne y hueso en vez de ilusión incorpórea, y una “hermana de Don Quijote” en cuanto a su voluntad de liberarse de las convenciones y su aceptación de las consecuencias: incompreensión y rechazo. Se puede observar que el entusiasmo por Marcela lleva a veces al autor a olvidar el contexto histórico-cultural de la novela, por lo que formula ciertos juicios demasiado severos o contundentes (como en caso de Dorotea, p. 217). El apartado lo cierra el estudio de Elżbieta Bender sobre la presencia del *Quijote* en los manuales de literatura y lengua polaca del Bachillerato publicados en el siglo XXI.

La tercera parte del volumen abarca cinco textos que hablan de huellas, ecos o reflejos de la obra de Cervantes en autores de lengua española e inglesa. Katarzyna Barbara Parys trata de inspiraciones cervantinas de Miguel de Unamuno —tan obvias en su producción en prosa—, pero las detecta esta vez en una obra dramática, *Sombras de sueño*, en la que aparecen unos personajes abiertamente “quijotescos”. Enseguida, Agata Joanna Kornacka estudia la influencia del modelo cervantino en el poema *Martín Fierro* de José Hernández, la que percibe ante todo en la construcción de los personajes principales. Urszula Ługowska por su parte traza la evolución de la actitud de Mario Vargas Llosa hacia Cervantes y su obra maestra, desde un rechazo tácito y una afirmación de la prioridad de *Tirante el Blanco* de Joanot Martorell como iniciador de la novela moderna, hasta la gradual reconciliación con el autor del *Quijote*, cuyos rastros se pueden ver en los ecos quijotescos de *La guerra del fin del mundo*. A este proceso contribuyen ciertos factores extraliterarios, como la derrota de Vargas Llosa en las elecciones presidenciales del Perú en 1990 y su posterior decisión de mudarse a España. El otorgamiento del Premio Cervantes en 1994 fue una ocasión para el autor peruano de manifestar este cambio en su discurso de agradecimiento, al que siguen otros textos que demuestran el desarrollo y la maduración de sus ideas sobre el ilustre precesor. Con los dos artículos que siguen, nos trasladamos dentro del área de la lengua inglesa. Krystyna Kujawińska Courtney comenta el cuento “A Meeting in Valladolid” (1980) de Anthony Burgess, que describe un ficcional encuentro de Cervantes con Shakespeare, supuesto acompañante de la delegación inglesa de Lord Howard que vino para negociar la paz entre España e Inglaterra. Las negociaciones de los años 1604–1605 son un hecho histórico, así que la presencia de una compañía de teatro inglesa en el suelo español; aunque nada permite afirmar que el vate inglés formó parte de este grupo, Burgess inventa el encuentro entre dos escritores para tratar varias cuestiones vinculadas con la creación literaria. Finalmente, Andrzej Weseliński nos presenta los “juegos posmodernistas” a los que somete el original cervantino

Graham Greene en su novela *Monsignor Quijote* (1982) cuyo protagonista, un anciano cura de El Toboso, descendiente de Don Quijote, al ser promovido al rango de *Monsignore* emprende un “quijotesco” viaje a Madrid, acompañado por su amigo Sancho Zancas, ex-alcalde comunista del lugar.

El último apartado del volumen reúne artículos que se concentran en otras obras de Cervantes. El teatro está representado por la *Numancia*, analizada desde el punto de vista del mensaje ideológico y político. Pablo de La Fuente Pablo ve en la tragedia una profunda reflexión filosófica sobre la cuestión de la vida y la libertad, ilustrada por la actitud de los numantinos que deciden autoinmolarse en nombre del glorioso futuro imperial fundado en su sacrificio, con lo que Cervantes llega a elaborar una temprana expresión del patriotismo español. Español o incluso hispánico, ya que otro tema de la obra es la inclusión de Portugal dentro de la monarquía de Felipe II; según el autor del artículo, en este momento Cervantes todavía no ha experimentado la decepción, por razones tanto personales como políticas, que más tarde va a expresar frente a la actuación del monarca. Se puede considerar igualmente la visión de la sociedad numantina —liberal, democrática, en la que incluso las mujeres pueden expresar su opinión acerca de los asuntos comunes— como una especie de utopía a la que debería aspirar España. El estudio de Marta Piłat Zuzankiewicz destaca las relaciones formales de la poesía religiosa de Cervantes con la oración litánica, utilizando el concepto de “verso litánico” de Witold Sadowski. Katarzyna Płaczek propone un acercamiento psicoanalítico a Tomás Rodaja o Rueda, el protagonista de “El Licenciado Vidriera”. En el personaje, frecuentemente comparado con Don Quijote por causa de su locura, se puede observar, según la autora, cierta vacilación en cuanto a la identidad (simbolizada por los cambios y el mismo significado de su nombre y apellido), síntoma éste de una néurosis que se traduce en rechazo de cualquier vínculo afectivo e incluso físico con los demás humanos. Cierra el apartado un breve estudio del mundo femenino de Cervantes y del papel de la mujer en el siglo XVI por Ana García de la Cruz Fernández, alumna del instituto número XXIV de Varsovia que lleva el nombre del autor del *Quijote*.

En torno a Cervantes constituye sin duda una referencia imprescindible para cualquier lector interesado en el destino pasado y actual de la obra del Príncipe de los Ingenios. Los estudios que contiene el volumen forman un panorama rico y variado de interpretaciones, relecturas, acercamientos críticos, puntos de vista y propuestas metodológicas que siguen suscitando tanto Cervantes como sus personajes. Lejos de mostrar señas de agotamiento, en el cuarto centenario de la muerte del escritor los cervantistas no solo echan la vista atrás para hacer un balance favorable de las investigaciones realizadas, sino que abren nuevas perspectivas y caminos de investigación prometedores.

Ewa Krystyna Kulak

ORCID: 0000-0003-2985-3990

(Uniwersytet Wrocławski)